CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1. Conclusion

After the study have been made by the researcher, it is confirmed that in the movie 'Bruce Almighty', there are idiomatic expressions, and based on the data that have been analyzed, the idioms have a certain type to it, such as slang, English phrasal compound, and abbreviations. The conclusions are as follows :

The first problem of the research is to analyze the types of the idiomatic expressions in the movie 'Bruce Almighty' directed by Tom Shadyac, and here, the researcher has found and analyzed 64 idiomatic expressions that are in the subtitles of the movie. Based on Charles Hockett's theory of idioms, there are six types, which is substitute, proper names, abbreviations, english phrasal compounds, figures of speech, and slang, but as mentioned in the limitation of the problem, the researcher only focuses on slang, English phrasal compound, and abbreviations. The amount of data that has been found is divided into three types of idioms, 31 for slang, 30 for English phrasal compound, and 3 for abbreviation.

The second problem of the research is to analyze the translation strategies used to translate the source language of the data, into the target language. From the data alone, it is shown that the translation strategy used are, Translation by a more general word, paraphrase, and omission. The researcher has found 30 Trans-

lation by a more general word strategies, 30 translation by paraphrase, 4 translation by omission in a total of 64. It seems like the translation strategy that is most frequent is Translation by a more general word with the second one being translation by paraphrase, and lastly, the most frequent for the data is Slang and English phrasal compound whereas abbreviations has the least amount of data. Slang will be meaningful to the target language if it is used translation by paraphrase, as the same case with Mona Baker who states that most idioms are translated by translation by paraphrase. The English Phrasal Compound data are commonly translated by a more general word because of the accuracy of the source language to the target language is significantly accurate.

5.2 Suggestion

Based on the conclusion above, the researcher would suggest several things for other researchers, teachers and students in translating idiomatic expression, in which the suggestions being :

2. For teachers, idiomatic expressions are very helpful as they're very useful in a conversation, and an old movie such as 'Bruce Almighty' that has been broadcasted in Indonesia for a while, it is good for teaching about the usage of idiomatic expressions and the appropriate moments for it.

3. For students, it is better to watch the movie to develop new vocabulary, in the English language as it is the most used language in the world so people can com-

municate with others that uses English as their primary language.

4. For the translators, it is suggested to understand the translation strategies more when translating idiomatic expressions because as shown in chapter 4, there are some data that are not accurate. For example would be Data 1, it supposed to be translation by paraphrase, not by a more general word.

5. The data that are not accurate is suggested to be translated with the appropriate translation strategy so that it would be acceptable for the target readers, as well as the translators when analyzing idiomatic expressions.